

ಇಡಿಯಾಗಿ ಅಥವಾ ಮಾಸ್ತಿ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಇಡಿಯಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತುತದ ರೂಪದಲ್ಲಿ ತೆಲುಗಿಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವುದು ಭಾರವೆನಿಸಿತೆ? ಅಥವಾ ಆ ಮಾರ್ಗ ಮುಖ್ಯವೆನಿಸದೆ ಬೇರೆ ದಾರಿಗಳ ಮುಖೇನ ಮಾಸ್ತಿಯನ್ನು ತೆಲುಗಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವುದು ಮುಖ್ಯವೆನಿಸಿತೆ? ಅಂತಹ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ಆಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿಸಬಹುದು?

ಒಂದು, ಮಾಸ್ತಿ ಮತ್ತು ಇಂತಹ ಹಲವರನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ದೊಡ್ಡ ಅಡೆತಡೆ ಕೃತಿ ಹಕ್ಕುಸ್ವಾಮ್ಯದ ಸಮಸ್ಯೆ. ನಾನು ಅನೇಕ ಸಲ ಪ್ರಯತ್ನ ಪಟ್ಟೆ. ಆದ್ರೆ ಆ ಕೃತಿಗಳ ಹಕ್ಕು ಹೊಂದಿರುವವರ ಕಡೆಯಿಂದ ನನಗೆ ಅನುಮತಿ ಸಿಗಲಿಲ್ಲ. ಇವತ್ತು ಅಂದ್ರ-ತೆಲಂಗಾಣ ಅಂತ ಆದ್ಯೇಲಿ ದೊಡ್ಡ ಸಮಸ್ಯೆ ಇದೆ. ಭಾಷಿಕವಾಗಿಯೂ ಸಹ. ನಾನು ತೆಲಂಗಾಣ ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಮಾಡಲೋ ಅಥವಾ ಅಂದ್ರದ ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಮಾಡಲೋ? ಒಪ್ಪಿಗೆ ಆಗಲ್ಲ. ನನಗೆ ಕನ್ನಡದ ಹಲವು ಮಹಾನುಭಾವರನ್ನು ತೆಲುಗಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಕು ಅಂತ ಬಹಳ ಆಸೆ ಇದೆ. ಆದರೆ ಹಕ್ಕುಸ್ವಾಮ್ಯದ ಸಮಸ್ಯೆ, ಹಣದ ಸಮಸ್ಯೆ, ಪ್ರಕಾಶನದ ಸಮಸ್ಯೆ. ನನ್ನಂತಹ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಹೊರತಾದ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನೆರವು ಸಿಗೋದು ಕಷ್ಟ. ಇದರ ಜೊತೆಗೆ ನನ್ನ ಬಿಡುವು, ಆರೋಗ್ಯ ಇದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಗಮನದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಒಂದು ಗುರಜಾದ ಕಥೆ, ಒಂದು ಮಾಸ್ತಿ ಕಥೆ, ಒಂದು ದೇವನೂರು ಕಥೆ, ಒಂದು ಮಲ್ಲಯ್ಯ ಕಥೆ, ಒಂದು ಚಲಂ ಕಥೆ, ಒಂದು ತರಾಸು ಕತೆ... ಹೀಗೆ ಪಕ್ಕ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮಾಡಬೇಕು. ನಾವು ಮೊರಸುನಾಡು ಕಥೆ ಅಂತ ಮಾಡಿದ್ದೀವಿ. ಆ ಥರದ ಒಂದು ಆಸೆ ಇದೆ. ನಾನು ಯಾವ ಆಸೆಗಳನ್ನೂ ಬಿತ್ತಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವಕಾಶ, ಎಲ್ಲದಕ್ಕೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಹಣ ಒದಗಿಬರಬೇಕು. ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯರು ಎಲ್ಲೋ ಒಂದು ಕಡೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರಂತೆ - ಸನ್ಯಾಸಿಗೂ ಹಣ ಬೇಕು, ಆದರೆ ಅದು ಧರ್ಮದ ಗಳಿಕೆ ಆಗಿರಬೇಕು ಅಂತ. ಸಂಚಾರ ಮಾಡಿ ಬೋಧನೆ ಮಾಡೋ ಸನ್ಯಾಸಿಗೇ ಹಣ ಬೇಕು ಅನ್ನೋದಾದರೆ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಸಂಸಾರಿ ಅದ ನನ್ನಂತವನಿಗೆ ಬೇಡವೇ? ಯಾರಾದರೂ ನೆರವು

ನೀಡಿದರೆ (ಹಕ್ಕುಸ್ವಾಮ್ಯದ ನೆರವು, ಪ್ರಕಾಶನದ ಖರ್ಚಿನ ನೆರವು) ನಾನು ಖಂಡಿತಾ ಮಾಡುವೆ.

ತೆಲುಗಿಗೆ ಮಾಸ್ತಿ ಕಥೆಗಳು ಅಂತ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯವರು ಮಾಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಕಷ್ಟು ತಪ್ಪುಗಳಿದ್ದಾವೆ. ಪದಕ್ಕೆ ಪದ. ಅನುವಾದ ಹಾಗಲ್ಲ. ಕಾರಂತರು ಒಂದು ಕಮ್ಯುಟದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೇಳಿದ್ದರು. ಅನುವಾದ ಏನೂ ಬಹಳ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸ ಅಲ್ಲ. ಸಂಸ್ಕೃತ ಪದಗಳನ್ನು ಹಾಗೇ ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳೋದು, ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳನ್ನು ಬದಲರಿಂದ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಸೇರಿಸಿ ಕೊಟ್ಟುಬಿಡೋದು. ಇದು ಅನುವಾದವೇ? ನಾನೂ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ಆದರೆ ನೀವು ಹಾಗೆ ಮಾಡಬೇಡಿ ಅಂತ. ಹಾಗಾಗಿ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಮಿತಿಗಳಿದ್ದಾವೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡದ ಮಹತ್ವದ ಲೇಖಕರ ಹಕ್ಕುಸ್ವಾಮ್ಯಗಳನ್ನು ಯಾರು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ ಅವರು ಉದಾರಿಗಳಾಗದ ಹೊರತು ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಹೋಗಲಾರವು. ನನಗೆ ಈಗ ಬದುಕೇ ಕಷ್ಟ. ಇನ್ನು ಹಕ್ಕುದಾರರಿಗೆ ದುಡ್ಡು ಎಲ್ಲಿಂದ ತಂದುಕೊಡಲಿ? ಯಾರಾದರೂ ದುಡ್ಡಿನ ಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ಬೀದಿಲಿ ಬಿಸಾಕಿ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳಿ ಅಂದರೆ ನಾನು ಮೊದಲು ಬಾಚ್ಚೋತೀನಿ, ಇಂತಹ ಕೆಲಸ ಮಾಡೋದಕ್ಕೆ.

ಬಹುಮುಖ್ಯವಾಗಿ ತೆಲುಗಿಗೆ ಅನೇಕ ಪ್ರಭಾವಗಳನ್ನು ಕೊಡೋದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದ ಮಹತ್ವದ ಕಾವ್ಯ ಅನುವಾದವಾಗಬೇಕಿದೆ. ಬರೀ ಸಾಮಾಜಿಕತೆ, ಇನ್ನೊಂದು ಅದಷ್ಟೆ ಅಲ್ಲ ಬದುಕು. ಅದರ ಆಚೆಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಆಯಾಮಗಳಿದ್ದಾವೆ ಅನ್ನೋದನ್ನ ತೋರಿಸಿಕೊಡೋದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದ ಕಾವ್ಯ ತೆಲುಗಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕಾಗಿದೆ. ಹಳಬರದ್ದು ಅಂತ ಅಲ್ಲ. ಹಳಬರಿಂದ ಹಿಡಿದು ಇತ್ತೀಚಿನವರ ಕಾವ್ಯವೂ ಸಹ ಹೋಗಬೇಕಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಪಸರಿಪ ಕನ್ನಡ ಅಂತ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಪಸರಿಸದ ಹಾಗೆ ಹಕ್ಕುಸ್ವಾಮ್ಯದ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಕೈ ಕಟ್ಟಿಹಾಕಿದರೆ ಹೇಗೆ? ಯಾವುದೇ ಲಾಭದ ಆಸೆ ಇಲ್ಲದೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವವರು ಹಲವರಿದ್ದಾರೆ. ಅಂತಹವರಿಗೆ ಮುಕ್ತವಾಗಿ ಹಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು. ಇಲ್ಲವೆಂದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮನೆಯ ದೀಪ ಎಣ್ಣೆಯು ತೀರಿತು ಹಾಗೆ ಕತ್ತಲೆಗೆ ಹೋಗಿಬಿಡುತ್ತೆ. ಕನ್ನಡದ ಆಧುನಿಕ ಕಾವ್ಯ ಅಥವಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಹೋಗದೆ ಹೋದ್ರೆ ಅದು ಈ ಮನೆಯ